EURÓPAI BIZOTTSÁG

Brüsszel, 2010.5.26.
COM(2010) 247 végleges

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság kormánya között

a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről

amely a következő dokumentumot kíséri:

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről létrejött megállapodás megkötéséről

MELLÉKLET

MEGÁLLAPODÁS

az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság kormánya között

a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről

amely a következő dokumentumot kíséri:

Javaslat:

A TANÁCS HATÁROZATA

az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság között a légi közlekedés bizonyos kérdéseiről

létrejött megállapodás megkötéséről

AZ EURÓPAI UNIÓ

egyrészről, valamint

AZ INDONÉZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA

(a továbbiakban: Indonézia)

másrészről

(a továbbiakban: „a felek”)

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Unió számos tagállama és Indonézia között olyan kétoldalú légiközlekedési megállapodások jöttek létre, amelyek az európai uniós joggal ellentétes rendelkezéseket tartalmaznak,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Unió kizárólagos hatáskörrel rendelkezik számos olyan kérdést illetően, amelyre az Európai Unió tagállamai és harmadik országok között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások kiterjedhetnek,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai uniós jog szerint a tagállamok valamelyikében székhellyel rendelkező közösségi légi fuvarozóknak joguk van hátrányos megkülönböztetés nélkül hozzáférni az Európai Unió tagállamai és harmadik országok közötti légi útvonalakhoz,

TEKINTETTEL az Európai Unió és egyes harmadik országok között létrejött azon megállapodásokra, amelyek az ilyen harmadik országokban illetőséggel rendelkező személyek és jogalanyok számára lehetővé teszik, hogy az európai uniós joggal összhangban engedélyezett légifuvarozói vállalkozásokban tulajdonjogot szerezzenek,

FELISMERVE, hogy az európai uniós jog, valamint az Európai Unió tagállamai és az Indonéz Köztársaság között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások rendelkezéseinek összhangja rendezett jogi hátteret teremt az Európai Unió és az Indonéz Köztársaság közötti légiközlekedési szolgáltatások számára és hozzájárul az ilyen légi szolgáltatások folytonosságának fenntartásához,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az európai uniós jog értelmében a légi fuvarozók – elméletileg – nem köthetnek olyan megállapodásokat, amelyek hatással lehetnek az Európai Unió tagállamai közötti kereskedelemre, és a verseny megakadályozását, korlátozását vagy torzítását célozzák, illetve idézik elő,

FELISMERVE, hogy az Európai Unió tagállamai és Indonézia között létrejött kétoldalú légiközlekedési megállapodások azon rendelkezései, amelyek i. előírják vagy előnyben részesítik a vállalkozások közötti olyan megállapodások, vállalkozástársulások által hozott döntések vagy összehangolt magatartások elfogadását, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légi fuvarozók közötti versenyt az adott útvonalakon; vagy ii. bármely efféle megállapodás, határozat vagy összehangolt magatartás hatásait erősítik; vagy iii. a légi fuvarozókra vagy más magánjellegű gazdasági szereplőkre hárítják a felelősséget az olyan intézkedésekért, amelyek megakadályozzák, torzítják vagy korlátozzák a légi fuvarozók közötti versenyt az adott útvonalakon, mind hozzájárulhatnak ahhoz, hogy a vállalkozásokra vonatkozó versenyszabályok veszítsenek hatékonyságukból,

MEGÁLLAPÍTVA, hogy az Európai Uniónak e megállapodás keretében nem célja az Európai Unió és Indonézia közötti légi forgalom mértékének növelése, az európai uniós légi fuvarozók és Indonézia légi fuvarozói közti egyensúly befolyásolása, vagy a meglévő kétoldalú légi közlekedési megállapodások rendelkezéseinek a forgalmi jogok tekintetében történő módosítása,

A KÖVETKEZŐKBEN ÁLLAPODTAK MEG:

1. CIKK

Általános rendelkezések

1. E megállapodás alkalmazásában a „tagállamok” az Európai Unió tagállamait, az „EU-szerződések” az Európai Unióról szóló szerződést és az Európai Unió működéséről szóló szerződést jelenti.

2. Az 1. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállamban illetőséggel rendelkező személyekre vagy jogalanyokra való hivatkozásokat az Európai Unió tagállamaiban illetőséggel rendelkező személyekre vagy jogalanyokra való hivatkozásként kell értelmezni.

3. Az 1. mellékletben felsorolt valamennyi megállapodásban az adott megállapodásban szerződő félként szereplő tagállam légi fuvarozóira vagy légitársaságaira való hivatkozásokat az Európai Unió bármely tagállama által kijelölt légi fuvarozókra vagy légitársaságokra való hivatkozásként kell értelmezni.

2. CIKK

Tagállam általi kijelölés

1. A 2. melléklet a) és b) pontjában felsorolt cikkek vonatkozó rendelkezései helyébe az e cikk (2) és (3) bekezdésének rendelkezései lépnek az érintett tagállam légi fuvarozójának kijelölése, a légi fuvarozó részére Indonézia által megadott engedélyek és jogosítványok kiadása, valamint a légi fuvarozó ilyen engedélyeinek vagy jogosítványainak megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása tekintetében.

2. A tagállamok egyike általi kijelölés kézhezvételekor Indonézia a legrövidebb eljárási időn belül megadja a megfelelő engedélyeket és jogosítványokat, feltéve, hogy:

(a) a légi fuvarozó az EU-szerződések értelmében a kijelölő tagállamban székhellyel rendelkezik, és az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel rendelkezik; és

(b) az üzemben tartási engedély kiadásáért felelős tagállam az előírások szerint hatékonyan és folyamatosan felügyeli a légi fuvarozó tevékenységét, valamint a kijelölésben egyértelműen meg van határozva az illetékes légiközlekedési hatóság; és

(c) a légi fuvarozó tulajdonjoga és tényleges ellenőrzése – közvetlenül vagy többségi tulajdon révén – a tagállamok és/vagy a tagállamokban illetőséggel rendelkező személyek vagy jogalanyok, és/vagy a 3. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azokban illetőséggel rendelkező személyek vagy jogalanyok kezében van.

3. Indonéziának jogában áll a tagállamok egyike által kijelölt légi fuvarozó engedélyeit vagy jogosítványait megtagadni, visszavonni, felfüggeszteni vagy korlátozni, amennyiben:

(a) a légi fuvarozó az EU-szerződések értelmében nem rendelkezik a kijelölő tagállamban székhellyel, vagy nem rendelkezik az európai uniós jognak megfelelő érvényes működési engedéllyel; vagy

(b) az üzemben tartási engedély kiadásáért felelős tagállam nem felügyeli hatékonyan vagy folyamatosan a légi fuvarozó tevékenységét, vagy az illetékes légiközlekedési hatóság a kijelölésben nincs egyértelműen meghatározva; vagy

(c) a légi fuvarozó tulajdonjoga vagy tényleges ellenőrzése közvetlenül vagy többségi tulajdon révén nem a tagállamok és/vagy a tagállamokban illetőséggel rendelkező személyek vagy jogalanyok, és/vagy a 3. mellékletben felsorolt egyéb államok és/vagy azokban illetőséggel rendelkező személyek vagy jogalanyok kezében van; vagy

(d) a légi fuvarozó az Indonéz Köztársaság és egy másik tagállam között létrejött kétoldalú megállapodás alapján már rendelkezik működési engedéllyel, és Indonézia igazolni tudja, hogy az e megállapodás szerinti forgalmi jogoknak az adott tagállam egy pontját érintő útvonalon történő gyakorlása a forgalmi jogoknak a már meglévő megállapodásban foglalt korlátozásainak megkerülését eredményezné; vagy

(e) a kijelölt légi fuvarozó rendelkezik a tagállamok egyike által kiállított üzemben tartási engedéllyel, és Indonézia és az adott tagállam között nem jött létre kétoldalú légiközlekedési megállapodás, illetve az Indonézia által kijelölt légi fuvarozótól az adott tagállam megtagadta a forgalmi jogokat.

Az e bekezdés szerinti jogának gyakorlásakor Indonézia illetőségi alapon nem alkalmazhat megkülönböztetést az Európai Unió légi fuvarozói között.

3. CIKK

Biztonság

1. A 2. melléklet c) pontjában felsorolt cikkek megfelelő rendelkezései kiegészülnek e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

2. Ha a tagállamok egyike olyan légi fuvarozót jelöl ki, amelynek felügyeletét egy másik tagállam látja el és gyakorolja, a légi fuvarozót kijelölő első tagállam és Indonézia között létrejött megállapodásban foglalt biztonsági rendelkezések szerint Indonéziát megillető jogok a biztonsági előírásoknak az adott második tagállam általi elfogadása, végrehajtása és betartatása során, valamint az adott légi fuvarozó működési engedélye tekintetében ugyanúgy érvényesülnek.

4. CIKK

A légi járművek tüzelőanyagaira kivetett adók

1. A 2. melléklet d) pontjában felsorolt megfelelő cikkek kiegészülnek e cikk (2) bekezdésének rendelkezéseivel.

2. Bármely ellenkező értelmű rendelkezéstől eltérve, a 2. melléklet d) pontjában felsorolt megállapodásokban foglaltak nem akadályozhatják meg a tagállamokat abban, hogy hátrányos megkülönböztetés nélkül adókat, illetékeket, vámokat vagy díjakat vessenek ki a területükön felvett tüzelőanyagra, amelyet az Indonéz Köztársaság által kijelölt légi fuvarozók olyan légi járművei használnak, amelyek az adott tagállam területének egy pontja és az adott tagállam vagy egy másik tagállam területének egy másik pontja között közlekednek.

5. CIKK

Megfelelés a versenyszabályoknak

1. Bármely ellenkező értelmű rendelkezéssel ellentétben az 1. mellékletben felsorolt megállapodások i. semmilyen mértékben nem részesíthetik előnyben azoknak a vállalkozások közötti megállapodásoknak, vállalkozások társulásai által hozott döntéseknek vagy összehangolt gyakorlatoknak az elfogadását, amelyek a piaci versenyt akadályozzák, torzítják vagy korlátozzák; vagy ii. bármely efféle megállapodás, határozat vagy összehangolt gyakorlat hatásait erősítik; illetve iii. nem háríthatják a magánszféra gazdasági szereplőire a felelősséget a versenyt akadályozó, torzító vagy korlátozó intézkedések meghozataláért.

2. Az 1. mellékletben felsorolt megállapodásoknak e cikk (1) bekezdésével összeegyeztethetetlen rendelkezései nem alkalmazhatók.

6. CIKK

A megállapodás mellékletei

E megállapodás mellékletei a megállapodás szerves részét képezik.

7. CIKK

Felülvizsgálat vagy módosítás

E megállapodást a felek kölcsönös megegyezés alapján bármikor felülvizsgálhatják vagy módosíthatják.

8. CIKK

Hatálybalépés és ideiglenes alkalmazás

1. Ez a megállapodás azon a napon lép hatályba, amelyen a felek írásban értesítették egymást arról, hogy a megállapodás hatálybalépéséhez szükséges belső eljárásaik lezárultak.

2. Az (1) bekezdéstől eltérve a felek megegyeznek abban, hogy e megállapodást ideiglenesen alkalmazzák az azt a napot követő első hónap első napjától, amelyen értesítik egymást a szükséges eljárások lezárultáról.

3. Ez a megállapodás valamennyi, az 1. mellékletben felsorolt megállapodásra és egyéb megegyezésre alkalmazandó, beleértve azokat is, amelyek e megállapodás aláírásának napján még nem léptek hatályba, és amelyeket nem alkalmaznak ideiglenesen.

9. CIKK

Megszűnés

1. Abban az esetben, ha az 1. mellékletben felsorolt megállapodások egyike hatályát veszti, e megállapodás minden olyan rendelkezése, amely az 1. mellékletben szereplő adott megállapodásra vonatkozik, szintén hatályát veszti.

2. Abban az esetben, ha az 1. mellékletben felsorolt összes megállapodás hatályát veszti, ez a megállapodás is hatályát veszti.

FENTIEK HITELÉÜL, az alulírott, erre kellően feljogosított meghatalmazottak aláírták ezt a megállapodást.

Kelt […]-ban/-ben, a(z) […] év […] havának […] napján, két-két eredeti példányban angol, bolgár, cseh, dán, észt, finn, francia, görög, holland, lengyel, lett, litván, magyar, máltai, német, olasz, portugál, román, spanyol, svéd, szlovák, szlovén és indonéz nyelven.

AZ EURÓPAI UNIÓ RÉSZÉRŐL: AZ INDONÉZ KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA RÉSZÉRŐL:

1. MELLÉKLET

A megállapodás 1. cikkében említett megállapodások jegyzéke

a) Az Indonéz Köztársaság és az Európai Unió tagállamai között létrejött azon légiközlekedési megállapodások és azok esetleges módosításai, amelyeket e megállapodás aláírásának napján már megkötöttek, aláírtak vagy parafáltak:

- Az **Osztrák Köztársaság szövetségi kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a menetrendszerű légi közlekedésről létrejött, 1987. március 19-én Bécsben aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Ausztria megállapodás”;

- A **Belga Királyság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a két ország területe közötti és azon túli légi közlekedésről létrejött, 1970. október 10-én Jakartában parafált, az 1970. október 10-én a Jakartában aláírt egyetértési nyilatkozathoz csatolt megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Belgium megállapodás”;

- A **Bolgár Köztársaság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a két ország területe közötti és azon túli légi közlekedésről létrejött, 1992. június 22-én Jakartában megkötött megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Bulgária megállapodás”;

- A **Csehszlovák Szocialista Köztársaság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között létrejött, 1972. május 10-én Prágában aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia – Cseh Köztársaság megállapodás”;

Legutóbb az 1986. január 18-án Jakartában kelt levélváltással módosítva.

- A **Dánia kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a két ország területe közötti légi közlekedésről létrejött, 1971. június 23-án Koppenhágában aláírt megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Dánia megállapodás”;

- A **Finn Köztársaság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között létrejött, 1997. november 7-én Jakartában aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Finnország megállapodás”;

- A **Francia Köztársaság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a két ország területe közötti és azon túli légi közlekedésről létrejött, 1967. november 24-én Jakartában megkötött megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Franciaország megállapodás”;

- A **Német Szövetségi Köztársaság és az Indonéz Köztársaság** között a két ország területe közötti és azon túli légi közlekedésről létrejött, 1969. december 4-én Jakartában aláírt megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Németország megállapodás”;

- A **Görög Köztársaság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között létrejött, 2006. június 2-án Athénban parafált, a 2006. június 2-án az Athénban aláírt kölcsönösen elfogadott jegyzőkönyvhöz csatolt megállapodás;

- A **Magyar Köztársaság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között létrejött, 1994. szeptember 20-án Jakartában aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Magyarország megállapodás”;

- Az **Olasz Köztársaság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a két ország területe közötti és azon túli légi közlekedésről létrejött, 1966. december 7-én Jakartában aláírt megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia– Olaszország megállapodás”;

- A **Luxemburgi Nagyhercegség kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** közötti légiközlekedési megállapodástervezet, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Luxemburg megállapodás”;

- A **Holland Királyság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között létrejött, 1990. november 23-án Hágában aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Hollandia megállapodás”;

- A **Lengyel Köztársaság kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a menetrendszerű légi közlekedésről létrejött, 1991. december 13-án Jakartában aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Lengyelország megállapodás”;

- A **Románia kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között létrejött, 1993. szeptember 7-én Jakartában aláírt légiközlekedési megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Románia megállapodás”;

- A **Spanyol Királyság kormánya és az Indonéz Köztársaság** kormánya között a menetrendszerű légi közlekedésről létrejött, 1993. október 5-én Madridban megkötött légiközlekedési megállapodás (a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Spanyolország megállapodás”;

- A S**védország kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a két ország területe közötti légi közlekedésről létrejött, 1971. június 23-án Koppenhágában aláírt megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia–Svédország megállapodás”;

- A **Nagy-Britannia és Észak-Írország Egyesült Királyságának kormánya és az Indonéz Köztársaság kormánya** között a két ország területe közötti és azon túli légi közlekedésről létrejött, 1973. június 28-án, Jakartában aláírt megállapodás, a továbbiakban a 2. mellékletben: „az Indonézia – Egyesült Királyság megállapodás”.

2. MELLÉKLET

Az 1. mellékletben felsorolt megállapodásokban szereplő és a megállapodás 2–4. cikkében említett cikkek jegyzéke

a) Tagállam általi kijelölés:

az Indonézia–Ausztria megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Belgium megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Bulgária megállapodás III. cikke;

az Indonézia – Cseh Köztársaság megállapodás 3. cikke,

az Indonézia–Dánia megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Finnország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Franciaország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Németország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Magyarország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Olaszország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Luxemburg megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Hollandia megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Lengyelország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Románia megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Spanyolország megállapodás III. cikke;

az Indonézia–Svédország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia – Egyesült Királyság megállapodás 3. cikke.

b) Az engedélyek vagy jogosítványok megtagadása, visszavonása, felfüggesztése vagy korlátozása:

az Indonézia–Ausztria megállapodás 3. és 4. cikke;

az Indonézia–Belgium megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Bulgária megállapodás IV. cikke;

az Indonézia – Cseh Köztársaság megállapodás 3. cikke,

az Indonézia–Dánia megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Finnország megállapodás 3. és 4. cikke;

az Indonézia–Franciaország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Németország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Magyarország megállapodás 4. cikke;

az Indonézia–Olaszország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Luxemburg megállapodás 4. cikke;

az Indonézia–Hollandia megállapodás 3. és 4. cikke;

az Indonézia–Lengyelország megállapodás 3. és 4. cikke;

az Indonézia–Románia megállapodás 4. cikke;

az Indonézia–Spanyolország megállapodás III. és IV. cikke;

az Indonézia–Svédország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia – Egyesült Királyság megállapodás 3. cikke.

c) Biztonság:

az Indonézia–Ausztria megállapodás 3. és 6. cikke;

az Indonézia–Belgium megállapodás 3. cikke;

az Indonézia – Cseh Köztársaság megállapodás 3. cikke,

az Indonézia–Dánia megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Finnország megállapodás 16. cikke;

az Indonézia–Franciaország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Németország megállapodás biztonságról szóló cikke;

az Indonézia–Magyarország megállapodás 16. cikke;

az Indonézia–Olaszország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Luxemburg megállapodás 6. cikke;

az Indonézia–Hollandia megállapodás 14. cikke;

az Indonézia–Lengyelország megállapodás 3. cikke;

az Indonézia–Spanyolország megállapodás VI. cikke;

az Indonézia–Svédország megállapodás 3. cikke.

d) A légi járművek tüzelőanyagaira kivetett illetékek:

az Indonézia–Ausztria megállapodás 7. cikke;

az Indonézia–Belgium megállapodás 4. cikke;

az Indonézia–Bulgária megállapodás VI. cikke;

az Indonézia – Cseh Köztársaság megállapodás 5. cikke,

az Indonézia–Dánia megállapodás 4. cikke;

az Indonézia–Finnország megállapodás 6. cikke;

az Indonézia–Franciaország megállapodás 4. cikke;

az Indonézia–Németország megállapodás 5. cikke;

az Indonézia–Magyarország megállapodás 6. cikke;

az Indonézia–Olaszország megállapodás 4. cikke;

az Indonézia–Luxemburg megállapodás 8. cikke;

az Indonézia–Hollandia megállapodás 10. cikke;

az Indonézia–Lengyelország megállapodás 6. cikke;

az Indonézia–Románia megállapodás 9. cikke;

az Indonézia–Spanyolország megállapodás VIII. cikke;

az Indonézia–Svédország megállapodás 4. cikke;

az Indonézia – Egyesült Királyság megállapodás 4. cikke.

3. MELLÉKLET

A megállapodás 2. cikkében említett egyéb államok jegyzéke

(a) **Az Izlandi Köztársaság** (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);

(b) **A Liechtensteini Hercegség** (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás alapján);

(c) **A Norvég Királyság** (az Európai Gazdasági Térségről szóló megállapodás értelmében);

(d) **A Svájci Államszövetség** (az Európai Közösség és a Svájci Államszövetség közötti légiközlekedési megállapodás értelmében)